kano volangat a ciniacang
和 銀兜 開眼
kano ovay da rerepayin
和 金箔 銀片

5430 第四段
omalivolivon ta tarek a vali
前往 分別
am kapakamizing so kakamowamong
聽見 吃餌
do igang jayo a vottow no lalitan
岩石(地標) 椰油 石 鵝卵石
do igang jayo a mavyay a lalitan
活 鵝卵石
ji nyo yamen a mapanicalawi
不須 我們 擔心
ta pinakarala ko o tatala namen
靠向 我 小船 我們
ta akma namen i kavanowan sia
像 我們 自己港灣
aharang namen do kasawalanan a
港灣 我們 水渠(家族名)
civicivingan no nilalagan
兒轉 大船
madaday a mioran so vakoit
個別 載 大魚
kasaodan no minainaonoad
類同 歌詞
makarakarala so reypay a ovay
來回 銀片 金箔

編號 2.6.57-69.1.1-3.

內容：黃杜混小船 karayowan 歌詞釋意
訪談：黃杜混
歌詞音譯：董瑪女；字譯、詞意：郭健平
(見 2.4.26.2.)

編號 2.4.25-26.1-2
小船 karayowan

編號 2.4.25.2.
歌唱：黃杜混、音譯、字譯：董瑪女、意譯：郭健平

編號 2.4.25.1.
朗島江民軍、鍾發展小船 karayowan
歌詞同下

編號 2.4.26.2
黃杜混小船 karayowan

1200
有個小孩要出海，父親不允許，但孩子還是偷偷去了，孩子想，看同年的人怎麼捕魚，就怎麼跟著做就好了，反正不要離岸太遠，只在淺海，不需爸爸教導，因為我是新手　(這是第三段)　小孩想我一定要去捕鬼頭刀魚。

ca.17.45

Savat		kamo		yaken	ja	arayo	
游近我		你們		我	這裡	鬼頭刀魚	
ta	ji	na	ritoro	ni	yama o	jaken o	ovid
因為	未		給	他	父親	我	繩索
do	kahawa		na	nyaken	a	omalalaod	
	擔憂		他	我		到深海	
ta	jacita o		miniaden so kolit			da	
因為	看不見		舊		皮膚		
覆唱	paadan ko		su	kaworanan			
	靠向，跟隨他們			乘坐的地方			
do	tanngozan		na		pinatopus do saad		
	鬼頭刀		他		放到	船艙	

84505

do vagongan sa	da	ngangaden	do	meylak a mau	
划向		靠近		地名	

講話：快來吃餌吧，我要用我很大的銀兜與金箔紙，來給你們祝禱，來迎接你們

reriaygan no	manavat	da	arayo		
吃餌	游向	的	鬼頭刀		
pinacisarawan no	tatala	namen	na	icakmaney	
遇到	小船	我們		很像	
icakmale pinatopus do saad					
放到	船艙				

anowud**85518**

oyakmey	lima	so	ipamamakong do tatala	namen

很像　十人划的　大船　小船　我們
masicamuri　no　tatala　namen na
兩面　的　小船　我們
jimanavat　da　so　ilawud o
跨越　的　急流
minapukua　wuya　macisaro
本來　我　遇到
o ya　ko ney　pitlu a　ma cisaro
我　三次　遇到
do　minaleb a　dangoz nua rayo
一群　頭尖尖的鬼頭刀
so　icakmanei　mauknut　da　avat do saad
就像　被堆疊　槳　船艙

詞意：釣到的鬼頭刀，在船艙中堆疊得像一堆槳一般

85900
a　niraksan　ko so ni　vezeyi so　panid
揚餌　打開　翅膀
vezeyi o　panid　mua
打開　翅膀　你
domokong　do mi na　navat darayo
游移　在　索餌　鬼頭刀

詞意：你打開你的翅膀，越過索餌的鬼頭刀

902
jikowa　amangngi do　wagawagan da pa　palangngin da so
不能　遺忘　拖線　拖迤

904
daka　ngadangadawan no tatala namen
在　漂浮

906
Ma a do kado　meylak a mau
在 meylak 裡划船　地名
reriaygan no　manavat　da　arayo
吃餌　游向　的　鬼頭刀
avat　ko　wuya　likeyi so　kafala　inganangana　ko sya　jimakaw
槳　我　小　削劈　划向　我　小蘭嶼

913
inganangana　ko sa　jimakawud　anonoieyn so meyjananed ta ovid　pinakapanen
划向　我　小蘭嶼　拖著　好幾捆　線　釣獲
pinaaden　ko so　nizpia perad
花費　我　錢　貴重

91823

pinakapanen so nizpia pezak
釣獲 錢 銀色
vukaen do zisan
藏 在 寶物箱
藏在寶物箱

92410

nojisira manavat warayo
如果他們 索餌 鬼頭刀
sinmuen na niyama du vahay namen
迎接 他 我 在 家 我們
o ovay na a makavat
金箔 他 掛起
kano ngongonay na pacinoken
和 瑪瑙鍊 他 銀手鐲
kalowas na mimanba a mirayon
出海 他 砍 飛魚季
akma so ngongony na zaka namen
如 短瑪瑙鍊 他 長瑪瑙 我們的
simoen na du inaorod namen
迎接 他 在 前院 我們
ni ina a kataned no zisan namen
冠詞 母親 在什麼之旁 寶物箱 我們的

22.10

o yakma i so ipa mamakong
像 槳
o masicamori no tatala namen
船的兩端翹起處的 小船 我們的
ji ko manangatangara so ilaod
不 我 抬頭看 風向
do kanam na koman a vakoit
前進 他 吃 大魚
do yakmi maoknod a avat do sahad
像 堆疊 槳 裡面
mangay rana mamatokad do aharang
去 (助詞) 停泊 港灣
sinmoen na ni yama do vahay namen
迎接 他 父親 家 我們
o ovay na makavat a kano pacinoken na
金箔 他 高掛 和 銀手鐲 他
kalas namen pa a mirayon
我們 飛魚季

詞意：雖然划的是兩人船，但有如划一艘大船出海捕魚，划上癮了，也不看天候，就出海捕魚。我們船裡面的魚堆得像一堆槳在船中的情景，滿載而歸靠岸後，父親以金箔母親以瑪瑙鍊迎接我

ca.32

imo a	nizaksan	ko a	salilian
你	上鉤的飛魚	我	飛魚的一種

vezay o	panid	mo	kasalasalap	mo	
展開	翅膀	你	連續的飛躍	你	
ta	tovil	ko do	minanavat a	arayo	
	記號		上勾	鬼頭刀魚	
to	mapapasalapi so		nizakes		
	連續拋丟		上鉤的飛魚		
pinacisarowan		no	tatala	namen	
遇到		屬格	船	我們	

詞意：有一個拋丟上鉤的魚餌，當他看到一群鬼頭刀，一個魚勾綁了一條魚，不用釣就划船，一定釣得到大魚，讓我們的船遇到那群魚。

ca.38

ji	ka	malangin		do	kalagowakan
未	你	風你不要這樣吹			風向交會處會有亂流
ta	palangin		do	somzan no	pamnawan[7] na
因為	希望你吹什麼風			南風	乾淨的
ta	kahatahatawan[8] no		tatala	namen	
因為	漂浮		船	我們	
do	mahataw	a ka do minakamawo			
	地名	和	地名		
pamalatogan[9]	ko so	arilos			
前仆後仰	我	大魚			
do	kakaowan a	ipos	no	amian	
	月份名	尾巴		冬天	

詞意：在冬天 kakaowan 月之末，我希望你不要吹 kalagowakan 風而吹 somzan 風(風平浪靜)，因為我要在 mahatao 和 minakamawo 之處捕魚。

ca. 48.30

Avat	ko o	pipya so kavala	
	我	好的	
Inganangana	ko	sia	Jimagaod
探訪	我	它	小蘭嶼
pinakapanam	ko so	nizpi a	pezak

---

[7] 指天氣晴朗。
[8] 指停泊。
[9] 指豐收時用力划船。

		我	錢	銀幣
Oya	ko	ipananaok so	arayo
	我	召換	鬼頭刀魚

ca.8.09 (7.00)

kaveakavevengsain pa ya no tomongdon a
minakmi ko i mangahod Jimalano do katalatawan ko a
如同 我 划 船 地名
mangay omrapong no malarek a peptan
去
mangay ca rapongen no malarek do peptan
去
ta minaniahey a ko no miarwarwai a pozagisan
因 害怕 我 鯊魚